

TIBETISCHER TEXT IN LAUTSCHRIFT

ནམ་རྟན་ཏུ་ཡུ་ཡ།
ཚད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་འདུལ་མའའ་ཞིང་།།
ཉམ་རྩུང་འགྲོ་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི།།
དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་སྒྲོབ་མར་བཅས།།
བདག་གི་བདེན་པའི་སྒྲིབ་སྒྲགས་འདི་དགོངས་ཤིག།

Teil I

Tse me jön ten...gya tsö päl nga sching
Nyam tschung dro la bu chig tar gong pä
Dü sum de scheg se dang lo mar tsche
Dag gi den pä mä ngag di gong schig

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་བྱབ་པའི་བསྟན།།
འཛམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་རྒྱས།།
དེ་འཛིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།།
ཚོས་སྦྱོད་རྣམ་བཅུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད།།

Si schi dung säl...jong dzog tub pä ten
Dzam ling jang pä pen de päl du gye
De dzin ke dang drup pä kje bu nam
Tschö dschö nam dschu dscha wa päl war dzö

མི་བཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་རྫོག་པས།།
བར་མེད་དུལ་མས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ།།
བཟོད་དཀའ་ནད་མཚོན་སུ་གཤེགས་པ་ཀུན།།
ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབུགས་དབྱངས་མཛོད།།

Mi se le ngän...drak pö jong nön pä
Bar me du ke na wä nyam tak dro
Sö ka ne tsön mu ge dschig pa kün
Schi ne de ga gya tsö uk jang dzö

Teil II

ཁྱད་པར་གངས་ལྗོངས་ཚོས་ལྡན་སྐྱེ་འགྲོ་རྣམས།།
ནག་ཕྱོགས་ཀློག་འདུང་གིས་བཙུ་མེད་དུ།།
ངན་དགུས་འཛོམས་པའི་ཁྲག་དང་མཚིམ་འི་རྒྱན།།
ལྷུང་དུ་ཚོད་པའི་ལྷགས་རྗེའི་མཐུང་དཔུང་བསྐྱེད།།

Kye par gang dschong tschö dön kye dro nam
Nak tschok... la lö pung gi...tse me du
Ngän gü dschom pä tra dang tschi mä gyün
Nyor du...tschö pä tug dsche...tu pung kye

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྦྱོབ་པའི་བསྐྱེད་སྦྱོང་གྱིས།།
རང་གཞན་གཉིས་ཕུང་བགྱིད་པའི་སྦྱིང་རྗེའི་ཡུལ།།
མི་བསུང་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷོད་དོར་མིག།།
ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བཙུམ་མཛའ་བའི་དཔལ་ལ་སྦྱོར།།

Nyon mong dön gyi nyö pä lang tschö kyi
Rang schen...nyi pung gyi pä...nying dsche yül
Mi sün kye wö tsog nam lang dor mig
Jong tob...dscham tse dza wä...päl la dschor

Teil III

རིང་ནས་སྦྱིང་དུ་བརྒྱག་པའི་འདོད་པའི་དོན།།
ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཙུག་མའི་དཔལ།།
ལྷུང་བསྐྱབ་ཚོས་སྲིད་ལུང་འབྲེལ་དགའ་སྦྱོན་ལ།།
སྦྱོད་པའི་སྐལ་བཟང་ལྷུང་བཙུང་དུ་སྦྱོར།།

Ring ne nying du nag pä dö pe dön
Jong dzog pö dschong rang wang tsang mä
pä
Lhün drub tschö si sung drel ga tön la
Tschö pä kel sang nyur wa nyi du tsöl

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྣང།།
གཅེས་པའི་ལུས་སྲོག་ལོངས་སྤོང་ཡོངས་བཏང་སྟེ།།
དཀར་བ་བརྒྱ་ཕྱག་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས།།
གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་བྱགས་རྗེས་སྤོང་བར་མཛོད།།

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གིས།།
སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐྱུན་སྲུང་གངས་ཅན་ཞིང་།།
ཡོངས་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྲོན་ལམ་གང་མཛོད་པའི།།
འབྲས་བུ་མཚན་འདྲི་རྒྱུ་རྩུ་འཆར་བར་གསོལ།།

སྣང་སྤོང་ཆོས་ཉིད་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་།།
མཚོག་གསུམ་བྱགས་རྗེས་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྟོབས།།
ལས་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་དེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི།།
བདེན་པའི་སྲོན་ལམ་གོགས་མེད་སྐྱུར་འབྲུབ་ཤོག།།

ENGLISCHE ÜBERSETZUNG

Teil I

O Buddhas, Bodhisattvas, and disciples of the past, present, and future: Having remarkable qualities immeasurably vast as the ocean, who regard all helpless sentient beings as your only child; Please consider the truth of my anguished plea.

Buddha's full teachings dispel the pain of worldly existence and self-oriented peace; May they flourish, spreading prosperity and happiness through-out this spacious world. O holders of the Dharma: scholars and realized practitioners; May your ten fold virtuous practice prevail.

Humble sentient beings, tormented by sufferings without cease, completely suppressed by seemingly endless and terribly intense, negative deeds, May all their fears from unbearable war, famine, and disease be pacified, to freely breathe an ocean of happiness and well-being.

Teil II

And Teicularly the pious people of the Land of Snows who, through various means, are mercilessly destroyed by barbaric hordes on the side of darkness, kindly let the power of your compassion arise, to quickly stem the flow of blood and tears.

Those unrelentingly cruel ones, objects of compassion, maddened by delusion's evils, want only destroy themselves and others;

Ten dang de dzin tschab si rang rig le
Tsche pe lü sog long dschö jong tang te
Ka wa gya trag drub pä kye wo nam
Dru dzin gön de tug dsche kyong war dzö

Dor na gön po tschen re si wang gi
Se tsche gyal wä tschen nga gang tschen sching
Jong sung gya tschen mön lam gang dze pä
Dre sang deng dir nyur du tschar war söl

Teil IV

Nang tong tschö nyid sab mö...ten drel dang
Tschog sum tug dsche tu dang den tsig tob
Len dre lu me den tü...dag tschag gi
Den pä mön lam geg mä nyur drup shok

Englische Übersetzung von Peter Gold (Wisdom Publications: 1993);
online unter: <http://www.sacred-texts.com/bud/tib/trueword.htm>

Those unrelentingly cruel ones, objects of compassion, maddened by delusion's evils, want only destroy themselves and others; May they achieve the eye of wisdom, knowing what must be done and undone, and abide in the glory of friendship and love.

Teil III

May this heartfelt wish of total freedom for all Tibet, Which has been awaited for a long time, be spontaneously fulfilled; Please grant soon the good fortune to enjoy the happy celebration of spiritual with temporal rule.

O protector Chenrezig, compassionately care for those who have undergone myriad hardships, completely sacrificing their most cherished lives, bodies, and wealth, for the sake of the teachings, practitioners, people, and nation.

Thus, the protector Chenrezig made vast prayers Before the Buddhas and Bodhisattvas to fully embrace the Land of Snows; May the good results of these prayers now quickly appear.

Teil IV

By the profound interdependence of emptiness and relative forms, together with the force of great compassion in the Three Jewels and their Words of Truth, and through the power of the infallible law of actions and their fruits, May this truthful prayer be unhindered and quickly fulfilled.